

亞聖操 Yasheng Cao

16. Favorite Disciple Melody

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2

Lyrics attrib. 孔子 Confucius

(1)

大哉顏回，大哉顏回。思憶顏回，思思憶憶顏回。
Da4 zai1 Yan2 Hui2, da zai Yan Hui. Si1 yi4 Yan Hui, si si yi yi Yan Hui.
 Awe - some Yan Hui, Awe - some Yan Hui. Think of Yan Hui, think and re - call Yan Hui.

① 苟世苟世 作 夢多世苟 五句 六世苟

5

天喪顏回，慟顏回，顏回。復皆接此
Tian1 sang1/4 Yan Hui, tong4 Yan Hui, Yan Hui. rit. Refrains each begin here
 Heaven mourns Yan Hui, grieves Yan Hui, Yan Hui.

茫六茫夢 苟世苟世 苟

(Refrain)

8 *a tempo*

賢哉顏回，賢哉顏回。賢哉，若哉，天喪子顏回。
Xian2 zai1 Yan Hui, xian zai Yan Hui. Xian zai, ruo4 zai, tian sang yu Yan Hui.
 No - ble Yan Hui, no - ble Yan Hui. No - ble worth - y, heaven's killing me, Yan Hui.

① 世夢世夢 作 世夢世夢 世夢世夢 世夢世夢

12

慟顏回，顏回。天喪子顏回。
Tong Yan Hui, Yan Hui. Tian sang yu Yan Hui.
 Grieve Yan Hui, Yan Hui. Hea - ven's killing me Yan Hui.

苟世夢世 夢多六 世六 夢世夢

14



惆 天 喪 顏 回， 第 子 三 千 盡 不 如，
Tong tian sang Yan Hui, di4 zi san1 qian1 jin bu3 ru2,
Grieve Heaven's killed Yan Hui, three thousand stu - dents none his e - qual,

荀 茂 大 夢 易 世 夢 易 荀 荀 夢 世

16

道學喪也顏回。思憶顏回，顏回，顏回，道何存？
Dao xue sang ye Yan Hui. Si yi Yan Hui, Yan Hui, Yan Hui, Dao he cun?
Dao study is de -stroyed Yan Hui, Re - call Yan Hui, Yan Hui, can the Dao sur -vive?

rit.

20 *slow*

嘆 後 世 無 也 予 顏 回， 天 喪 顏 回， 道 何 存？
Tan hou shi4 wu2 ye3 yu Yan Hui, tian sang Yan Hui, Dao he cun?
Ah! La - ter ages don't have my Yan Hui, Heaven's skilled Yan Hui, can the Dao survive?

入墨 廿五 夢 汗 望 廿五 夢 虎 下 虎 虎 六 夢 廿五 夢 廿五 〇

II

25

大哉顏回，大哉顏回。顏回，顏回，聽吾歌。聲聲只為顏回喪。
Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Yan Hui, Yan Hui, ting wu ge. Sheng sheng zhi wei Yan Hui sang.
Awe-some Yan Huai, awe-some Yan Hui. Yan Hui, Yan Hui, hear my song. Tones can just say that Yan Hui's gone.

⑤ 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮 叮

31

天喪顏回，道學喪。痛惜顏回，命何促？
Tian sang Yan Hui, Dao xue sang. Tong xi Yan Hui, ming4 he so cu4?
Heaven mourns Yan Hui, Dao study's gone; Tong pain that Yan Hui's fate came so soon.

第六 七 五 三 四 六 五 四 三

35

rit. (Play Refrain)

痛哉顏回，痛哉顏回，賢哉...
Tong zai Yan Hui, tong zai Yan Hui, Xian zai...
Such pain, Yan Hui, Such pain, Yan Hui, Xian zai...

① 三 七 五 三 四 六 五 四 三

(III; see 論語 Lun Yu 6-3)

39

大哉顏回，大哉顏回。不遷怒，顏回。不貳過，顏回。
Dai zai Yan Hui, dai zai Yan Hui. Bu qian1 nu4 Yan Hui, bu er4 guo yan Hui.
Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. Won't show ire, Yan Hui, won't repeat errors, Yan Hui.

① 三 七 五 三 四 六 五 四 三

43

rit. (Play Refrain)

不幸短命死矣，今也則亡。未聞好學，顏回。賢哉...
Bu xing4 duan3 ming si yi, jin ye ze2 wang2. Wei4 wen hao xue yan Hui, Xian zai...
Sad - ly a short fate and death now all gone, I've not heard of lovers of learning, Yan Hui. Xian zai...

① 三 七 五 三 四 六 五 四 三

(IV; see 論語 *Lun Yu* 15-2)

47

大哉顏回，大哉顏回。憶昔當初，在陳絕糧，顏回。
Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Yi xi dang chu, zai Chen jue2 liang2, Yan Hui.
 Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. Re - call the past, in Chen without (/ state) food, Yan Hui;

苟芒芒 乍 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒

51

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。痛念
Yi xi dang chu, zai Chen Chen jue2 liang2, Yan Hui. Tong4 nian4
 re - call the past in Chen without food, Yan Hui. Pain - fully

芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒

53

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。痛念
Yi xi dang chu, zai Chen Chen jue2 liang2, Yan Hui. Tong4 nian4
 re - call the past in Chen without food, Yan Hui. pain - fully

芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒

55

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。賢哉...
Yi xi dang chu, zai Chen Chen jue2 liang2, Yan Hui. Xian zai...
 re - call the past in Chen without food, Yan Hui.

芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒 芒芒

(Play Refrain)

(V ; see 論語 *Lun Yu* 6-11)

57

大 哉 顏 回， 大 哉 顏 回。 一 簞 食， 顏 回； 一 瓢 飲， 顏 回。

Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Yi dan1 shi, Yan Hui; yi piao2 yin3, Yan Hui.

Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. One bowl of food for Yan Hui; one gourd of drink for Yan Hui.

荀 芒 荀 芒 作 焚 六 荀 芒 荀 焚 五 荀 芒 荀

61

在 陋 巷 人 不 堪 其 憂。 回 也 不 改 其 樂。 賢哉...

Zai lou4 xiang4 ren bu kan1 qi you1. Hui ye, bu gai3 qi le. Xian zai...

On such mean streets others could not bear such grief. (/ but) he turned not from his joy.

rit.

(Play Refrain)

菊 六 芭 菊 五 芭 菊 芭 菊 菊 芭 六 菊 芭

(VI)

[illegible]

71

(Play Refrain)

第子三千盡不如顏回。第子三千盡不如顏回。賢哉。

Dì zǐ sān qiān jìn bù rú Yán Huí; Dì zǐ sān qiān jìn bù rú Yán Huí. Xián zai...

Three thou - sand students, none that equaled Yan Hui; three thou - sand students, none that equaled Yan Hui.

(外) 五 六 七 八 九 十 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 〇

(VII)

75

大哉顏回，大哉顏回。天地推遷，有榮辱，四序循環，多反復。

Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Tian1 di4 tui1 qian1 you rong2 ru, si xu xun2 huan2 duo fan3 fu4.

Awe-some Yan Hui, awe-some Yan Hui. The world through time waxes and wanes, four seasons go round again and again.

① 荷世荷世 不 ② 荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世

81

幾迴滄海，變桑田，幾度桑田，變陵谷。

Ji hui cang1 hai3 bian4 sang1 tian2, ji du sang1 tian2 bian ling2 gu3.

Of again o - ceans change to mulberry groves; oft occur mulberry groves changing to hills and valleys.

荷五 六 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷

85

暑往寒來，春復秋，夕陽西下，水東流。

Shu3 wang2 han2 lai2 chun1 fu4 qiu1, xi yang2 xi1 xia4 shui3 dong1 liu2.

Summer goes, winter comes, spring turns to fall. Sun and stars westward set, rivers flow east.

荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世 荷世荷世

89

將軍戰馬，今何在？野草閑花，滿地愁。賢哉...

Jiang jun1 zhan4 ma ma jin he zai? ye3 cao3 xian2 hua1 man3 di4 chou2. Xian zai...

Warriors on horse-back, where are they now? Weeds block out flowers, filling the earth with gloom. Xian zai...

rit. (Play Refrain)

荷五 六 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷 荷

(harmonics)

94 *slow and free*

The musical score consists of two staves, treble and bass. The treble staff contains the melody with lyrics and pinyin. The bass staff contains a harmonic accompaniment. The lyrics are: 嘆 (Tan), 人 (ren2), 生 (sheng1), 再 (zai4), 會 (hui), 難 (nan), 難 (nan). The pinyin is: Tan, ren2, sheng1, zai4, hui, nan, nan. The English translation is: Ah!, that man's, life, still, is, rough!, rough!.

嘆 Tan Ah!
人 ren2 that man's
生 sheng1 life
再 zai4 still
會 hui is
難 nan. rough!
難 nan. rough!

① 七 七 六 五 ① 七 八